Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie\* mężowie,\*\* żyjcie (z żonami) ze zrozumieniem,\*\*\* jako ze słabszym naczyniem kobiecym, okazując szacunek\*\*\*\* jako współdziedziczkom\*\*\*\*\* łaski życia, aby wasze modlitwy nie natrafiły na przeszkodę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając co do\* poznania, jako mniej mającemu siły naczyniu, kobiecości\*\*, przydzielając szacunek, jako i współdziedziczącym\*\*\* (w) łasce życia, ku nie doznawać przeszkód modlitwy\*\*\*\* wasze. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze |

1. 1) Podobnie odnosi się do <x>670 2:13</x>, 18 l. <x>670 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:3</x>; <x>560 5:25-33</x>; <x>580 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: we współżyciu bądźcie wyrozumiali. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 31:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:17</x>; <x>560 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe też: "według, około, dla". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "jako mniej mającemu siły naczyniu kobiecemu", wtedy wyrazy "naczyniu kobiecemu" są peryfrazą kobiety. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: w liczbie pojedynczej: "współdziedziczący". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "aby nie doznawały przeszkód modlitwy". [↑](#footnote-ref-10)